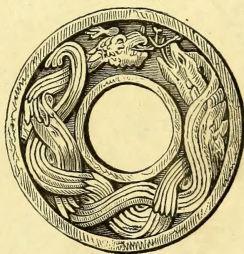




Ex Collectione Americana



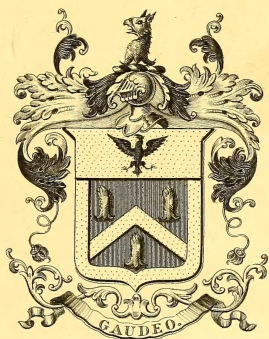
Domini BRASSEUR DE BOURBOURG.



Serie
N.º

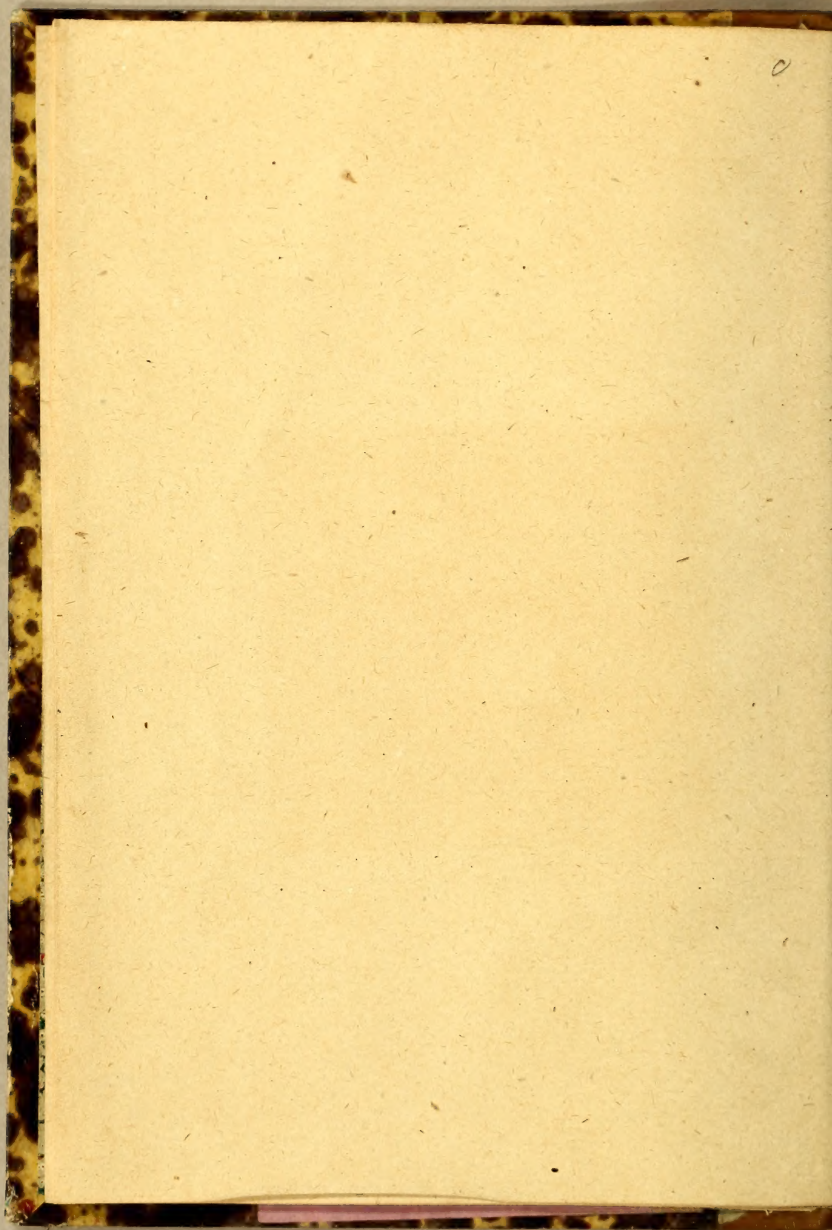
F. 3

116



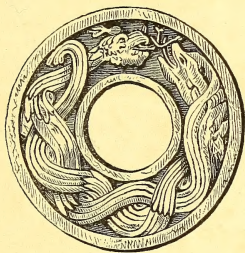
John Carter Brown.

John Nicholas Brown.



Uacriqutubal qhabal,
Ealahiçabal perichin Christianoil,
tzih Doctrina christiana
tucheex

Ex Collectione Americana



DOMINI BRASSEUR DE BOURBOURG.

En Guatemala, con licencia de los
periores, por Sebastian de Arevalo, año de

the republic of
Catalonia
trip
Luchan



the republic of
Catalonia

Vae ri gutubal ghabal,

Galab igabal pe richin Christianoil tih Doctrina
Christiana tucheex.

P. **N**AK agohlem, at
pe Christiano?

R. He kitih chi in chris-
tiano.

P. Nak laga at christiano
vi?

R. Rumal akab ru ya Di-
os pa nu vi.

P. Nak pe rumal tikab ru
ya Dios pa qui vi vinak?

R. Rumal roquiçaxic ani-
ma chupam christianoil
gohlem; rumal ga ru çã-
chic alaxibal mac tangoh
climih.

P. Ve kitih chi at chris-
tiano, nak tantaviki quih
tantavoqueçab?

R. Hun Dios tantaviki.
quih tantavoqueçab chi ro-
nohel nu gux.

P. Ba

P. En q ley vives? o q vida tie-
nes? eres por vçtura christiano?

R. Si verdaderamente soy
christiano.

P. Porq razon eres tu chris-
tiano?

R. Porque fui Baptizado.

P. Porque causa se baptizan
las gentes?

R. Porque entre el alma en
la ley de Christo; y porque se le
perdone el pecado original.

P. Si verdaderamente eres
christiano, que es lo que crees, y
confiesas?

R. Vn solo Dios confieso, y
creo de todo mi corazon.

P. a

P. Balaga pe tan goh
Dios, ri tantavikiquih
tantavoqueqah?

R. goh chi calz, goz ga
vave chuach vleuh, humah
ronohel tan goh vi Dios.

P. Nak lakachinak xba
o calz, vleuh rugin ronohel
g, etom, maqui g, etom?

R. Xa hunan Dios Ta
taixel, rugin Dios gahola
xel, rugin Dios Vxlabixel
Espiritu Santo (coxichal
vinakil, xere ga huna Di
os) ha xbano, ronohel g, e
tom, maqui g, etom.

P. Harulaga Dios cha
gux?

R. Kitziha chi xa hun Di
os tan ni ma ahavarinak chi
nu gux.

P. Harulaga personas vi
nakil chugohlem Dios?

R. Oxi naek an ru perso
nail ru vinakil chu gohlem
Dios, roxichalam rij; xere
ga huna Dios chupam ru
gohlem.

P. Nak

donde esse
que tu crees, y confiesas?

R. Estã en el Cielo, estã en
la tierra; y en todas partes
estã Dios.

P. Quien erio el Cielo, y la
tierra, con todo lo visible, e in
visible?

R. Dios Padre, Dios Hijo,
y Dios Espiritu Santo, tres
personas, y un solo Dios; erio
todo lo visible, e invisible.

P

P. Quantos Dioses ay, se
gun tu parecer?

R. Verdaderamente un solo
Dios reyna en mi corazon.

P. Quantas son las perso
nas de la Trinidad?

R. Tres son las personas de
la Trinidad; y en esta Trini
dad de personas, ay solamente
un Dios.

P. Ca

ru vach xhote chi Cah xbe
cuke chirikiſa Dios Ta.
taixel.

P. Balaga tan goh vi va.
cami kanima akaua! Jesu.
Christo?

R. Ma quipe chi Cah tan
goh vi, tan cukul chirihia
Dios ru loſolah tata.

P. Ma tipe chila ga ma
tul chion?

R. Xax petel chi vi; xax
vlel chi viga vave chuah
vleuh.

P. Naklaga xtul ru bana
chic chuach vleuh?

R. Xa pa ru gizibal ru
vach vleuh xtul ruſatahiz
pa qui vi he gizgoh he ca.
minak.

P. Ma quegatah; humul
chic conohel he caminak?

R. Kitih; an quegatah;
chic conohel vinak ve he
vthilal; vinak, ve he itzel
vinak quegatah; vi chi ni.
ma conohel.

surreccion subio a los Cielos, y
esta sentado a la diestra de Di.
os Padre.

P. A donde esta aora nuestro
Señor Jesu Christo?

R. Pues no esta en el Cielo
sentado a la diestra de Dios, su
eterno Padre?

P. Por ventura a de venir
otra vez?

R. Otra vez a de venir aca
a la Tierra.

P. Que a de venir a hazer
segunda vez, a la Tierra?

R. En el fin del mundo a de
venir a juzgar a los vivos, y a
los muertos.

P. Por ventura resusitaran
otra vez los muertos?

R. Verdaderamente todos
han de resucitar, assi los bue.
nos, como los malos.

P. Para

P.

P. Nak pe rumal quegaz.
tah, chie?

R. Chire ru cochizic ra.
hil, ru gexel qui banob
ilob; ve vtz riquiban xa vi
nima losolab; rahil ru gexel
tiya chique; ve ga itzel ti-
quiban xavi nima itzel po-
konal ru tohobalil tizat pa
qui vi. +

P. Balaga xquebe gohe
vi he ahmac tanquecam
chupam quihelal camica-
nel mac?

R. Xquenimxotibex ru.
mal Dios, chi xibalbai, ga
chiri quebe gat, quebe po-
roxvi chupa ri nima tionel
poronel eae, ronohel eib,
aesa, ronohel huma, pa hu-
nelic tibe eib, tibe gak.

P. He gari vtilab; vinak
ba pe xquebe gohevi tok
quecam?

R. Chi Cah; quebe gohe
vi rugin Dios nima ahauh,
ga chiri quebe quicot vi
rono-

P. Para que han de resusitar
otra vez?

R. Para recibir el premio
conforme a sus obras, si obraren
bien; tendran gran premio; si
obraren mal seran sentenciados
a grande mal, dolor, y pena.

P. A donde iran a parar los
malos, y pecadores, que mueren
en culpa mortal?

R. Seran por Dios arrojados
en el Infierno alli iran a
ser quemados, y abrasados en
aquel fuego abrazador; todos
los dias, las noches, todos los
años, para siempre por toda
la eternidad.

P. A donde iran a parar los
buenos quando mueren?

R. Al Cielo iran a morar
con Dios, Señor poderoso, all
se iran a gozar, todos los dias.

ronohel eih, huna pa hunc.
lic tibe eih, tibe cak.

P. Ar pe camel?

R. Kitzih an, in camel,
in ga qachel.

P. Ba pe xcatbe gohe vi
tok catcam?

R. Ve in vtzilah vinak,
in ga vtzilah, Christiano
chi Cah xquiruzah vi Di.
os; ve pe in itzel, in abmac
xquirutzak chi xibalbai.

P. goh pe raomabal ani.
ma raomabex richin, va.
ve chuhach vleuh, chui ru
lahic ru pixa Dios, rumal
mac itzelal?

R. Kitzih an goh: hari
vuhu ru Sacramentos Ka.
te Santa Yglesia. *tt*

P. Naklachinak xbano ri
vuku santos Sacramentos?

R. Ha ri Kahaual Jesu.
Christo, xbano can.

P. Nak pe rumal tantu.
gam vinak chuzch loelolah
shauh Obispo ri santuilah

B Sa.

todos los años para siempre
por toda la eternidad.

P. Eres mortal?

R. Verdaderamente soy mor-
tal, y perecedero.

P. A donde iras a parar
quando tu muetas?

R. Si fuere buen Christiano
me llevara Dios al Cielo; pero
si fuere malo, y pecador, me
atrojara a los Infierros.

Segunda.

P. Tiene el alma algun re-
medio, en la Tierra para cu-
rarse, despues de aver quebran-
tado la ley de Dios, por sus
culpas, y pecados?

R. Verdaderamente lo ay,
que son los siete Sacramentos
de N. S. Madre Yglesia.

P. Quien instituyo los San-
tos siete Sacramentos?

R. Nuestro Señor Iesu-
Christo, los instituyo.

P. Por que se recibe en pre-
senia del Señor Obispo el San-
to Sacramento de la Con-

fir.

Sacramento Confirmacion *firmacion?*
tucheex?

R. Rimal ru couirigaxic
animas chupam christia.
noil gozlem, chire ga ru
cochixic ru graçiail Dios
nima ahauh.

P. Naklaga rimal tu.
chohmirigah ru gux vi.
nak, chubixic ru mac ritze.
lal chuach Padre Sacer.
dote?

R. Rimal kitihz tantu.
gach vi Dios tonohel ru.
mac ritzelal hun christiano
vinak, tok tuban chohmi.
lah confession, choh miri.
gabal gux, chuach Padre
Sacerdote.

P. Ve goh amac tauevahz
chuach P. Sacerdote tok
taban a confession, la goh
pe, gachbal amac xtaco.
chihz chire Dios?

R. Xax mani vi gachbal
numac, xtincochihz chire
Dios ve goh nu mac tanti.
ve.

R. Para fortalecer las al.
mas en la Fee Catholica, y
para conseguir la gracia de
Dios.

P. Porque causa se confessa
la gente declarando sus culpas
y pecados delante del Sacer.
dote?

R. Porque perdona Dios to.
dos sus pecados al Christiano;
quando haze una verdadera
Confession delante del Sacerdo.
te.

P. Si encubres alguna culpa
ante el Sacerdote quando te
confessas, conseguiras, o alcan.
zaras de Dios perdon de tus
pecados?

R. De ninguna suerte alcan.
zare de Dios perdon de mis
pecados; si al guno encubro de.
lante

R. Nak ru bi nabei per,
ona vinakil?

R. Dios Tataixel rubi.

P. Nak ru bi ru cam per,
ona, vinakil?

R. Dios gaholaxel rubi.

P. Nak ru bi rox perso,
na, vinakil?

R. Dios vxlabixel Espi,
ritu Santo tuchex.

P. Oxi pe Dios, ri roxi.
chal vinakil, tantaviki,
quih?

R. Maquina oxi tah Di,
os chu gahlem, oxi na ek
uvinakil, xa ga xere huna
Dios nima ahauh, roxicha,
am rij.

P. Nak la ga chiquichin,
personas vinakil, xul tio,
hilan ka vave, chuach v.
leuh?

R. Ru cam persona vina,
kil, Dios gaholaxel, xul
ru gama ka mebail tiohil
vave chuach vleuh; Jesu.
Christo, ka xbinatigax vi.

P. Bala,

220.
P. Como se llama la primera
Persona?

R. Dios Padre, es su Nöbre.

P. Como se llama la segunda
persona?

R. Llamase Dios Hijo.

P. Como se llama la tercera
persona?

R. Es dicha, y llamada Dios
Espiritu Santo.

P. Son por vctura tres Dio,
ses, essas tres personas, que
confiessas?

R. De ningana fuerze son
tres Dioses; tres son las per,
sonas, y estas tres personas,
son vn solo Dios, poderoso Se,
ñor.

P. Qual de las tres divinas
personas, bajo, y vino a la ti,
erra, a tomar carne humana?

R. La segunda persona, que
es el Hijo vino a tomar nuestra
pobre naturaleza aca a la ti,
erra; y se llamo Jesu Christo.

P. A don,

P. Balaga xugam vi can
ru tiozil ru vinakil kanima
ahaval Jesu Christo?

R. Chupam ru glutul ru
galamal S. Maria hunelic
εοπολз xkericax vi can
ruma ru zintacibal Espiri-
tu Santo.

P. Ma xgach pe ru εο-
pohil S. Maria tok xtioli-
lan ru hugicic gahol Dios,
chupam ru glutul chupam
ga ru galamal?

R. Mani xgachtalз ru
εοποhil, xax hunelic vi εο-
ποлз: εοποлз chuxe ru san-
toilalз alanic; εοποлз chu-
pam ru santoilalз alanic;
εοποлз ga chui ru santoilalз
alanic.

P. Dios pe ri Santa Ma-
ria?

R. Mani Dios talз, xa a-
lai richin Jesu Christo ru
hugicic gahol Dios.

P. Hagari kanima ahaval
Jesu Christo Dios pe ri?

R. Kitilз

A donde tomò carne hu-
mana nuestro Señor Jesu Chris-
to?

R. En el vientre de la siem-
pre Virgen Maria: encarnò
por obra del Espiritu Santo.

P. Se quebrantò, ò se perdió
la Virginitad de Maria San-
tissima quando encarnò en su
vientre el Hijo de Dios?

R. No perdiò su Virgini-
dad; sino q quedò siempre Vir-
gen intacta. Virgen antes del
Santissimo parto; Virgen en
el parto, y Virgen despues de
su parto Santissimo.

P. Es por ventura Dios la
Virgen Maria?

R. No es Dios sino Madre
de Christo, verdadera Hijo de
Dios.

P. Nuestro Señor Jesu Chris-
to es Dios?

R. Es

P. Kitzilz an chi Dios
ha xax huna Dios vi rugin
ru tata, Dios Tataixel, xa
vi rugin Dios Vxlabixel
Espiritu Santo.

P. Vinak pe ri kanima
ahaval Jesu Christo?

R. Vinak naga: kitzilz re-
lic vinak.

P. Nak pe tux xul ruba-
na vave chuach vleubz ru
hugicic gahol Dios?

R. Xul rubana ru colota-
hic kanimas, ki gazlibal.

P. Balaga xban vi ru co-
lotahic kanimas?

R. Kitzilz chuach Cruz
xban vi kacolotahic rumal
ru hugicic gahol Dios.

P. Naklaga chiquichin
personas, vinakil Dios
xcam chuach Cruz?

R. Kitzilz ha ri kanima
ahaval Jesu Christo, ru cam
vinakil Dios.

P. Nak pe rumal xcam
chuach Cruz kanima aha-
val J. Xpto?

R. Xa

R. Es verdadera Dios igual
con el Padre, y con el Espiri-
tu Santo.

P. Nuestro Señor Jesu Cris-
to es Hombre?

R. Si es verdadera Hombre

P. Que vino à hazer à la
tierra, el verdadero Hijo de
Dios?

R. Vino à hazer la Redem-
pcion de nuestras almas.

P. A donde fue hecha nuestro
redempcion?

R. Verdaderamente fue hech
en la Cruz nuestra Redempci
por el verdadero Hijo de Dios.

P. Qual de las tres divinas
personas, murio en la Cruz?

R. Verdaderamente nuest
Señor Jesu Chresto, que es la
gunda persona.

P. Por que murio en la Cr
Nuestro Señor Jesu Christo?

R. h

R. Xa rumal, ru tohic ka
mac kitcelal, rumal ga ru
hakatahic ru chi Cah.

P. Xcampe ru Diosil ka.
nima ahaval Jesu Christo?

R. Xax mani vi xcam talz
ru Diosil, xa ga zere ru tio.
hil xcam; xax mani vi ca-
chel, camel tape ru Diosil.

P. Ba pe xbe vi ranima
ru gazlibal Jesu Christo,
tok xcamigax chuachi
Cruz?

R. Chi xibalbai xkalz vi.

P. Nak xbe rubana chi
ibalbai?

R. Xbe releqalz pe cani-
nas, quigazlibal he santo.
ah Tataixel, he oyobe.
on ru santoilal kahic a.
on chiri.

P. Hagari kanima ahaval
su Christo, xgaztalz chic
qui ru santoilalz camic?

R. Pa rox Eilz xugaztalz
rij chi qui cohöl e cami
ki, xagaki xg, akat cavi
nak

R. Por pagar nuestros peca-
dos, y abrir la puerta del Cielo.

P. Murió la Deidad, ó di-
vinidad de N. S. Jesu Christo?

R. De ninguna suerte murió
su divinidad; solo su humani-
dad murió, porq̄ su humanidad
no es mortal, ni percedera.

P. A donde fue el alma de
Nuestro Señor Jesu Christo,
quando fue muerto en la Cruz?

R. Descendió á los Infernos.

P. Que fue á hazer á los
Infernos?

R. Fue á sacar las almas
de los Santos Padres, que es-
saban esperando allí su santo
advenimiento.

P. Refusitó otra vez nuestro
Señor Jesu Christo despues de
su santissima muerte?

R. Al tercero dia refusitó
de entre los muertos, y á los
quarenta dias despues de su re-
surreccion

note xaki nima mac xtian.
ban chuach Dios, xquibe
ga porox chi xibalbai.

P. Ve kitzih, chohmilal,
g, akatilal, confession ta-
ban mani ga hun amac ta-
veual, chuach Dios, chu-
ach P. Sacerdote, nak pe
tux xtacochih?

R. Ve kitzih, ronohel nu-
mac tivelegal, chuach P.
Sacerdote chi nima Eatati-
bal, ghumumibal pe nu-
gux, xtincochih, chire Di-
os, çachbal nu mac vitze-
lal, xtincochih, chirichin
ru nima santolal, gracia,
xavika quere ru nima ma-
yhalal, gloria.

P. Nak pe tux xtuban
hun christiano vinak, chui
rubanic confession, chui
rubixic ronohel ru mac
chuach Padre chi nima
ghumumibal ru gux; chi-
te ruchaxixic ru gracia
Dios

Sacerdote: antes si co-
meteré gran culpa delante de
Dios, y iré a ser quemado en el
Infierno.

P. Y si verdaderamente ha-
zes vna entera Confession, y no
callas ninguna tu culpa delan-
te de Dios, y del Sacerdote,
que conseguiras?

R. Si verdaderamente cen-
fieso todos mis pecados delante
el Sacerdote, con grande dolor,
y arrepentimiento, alcanzare
de Dios, el perdon de mis cul-
pas, e iniquidades, conseguire
su santissima gracia, y gozare
de su grandissima gloria.

P. Que ha de hazer vn Cris-
tiano, despues de averse con-
fessado, y de aver dicho sus cul-
pas todas al Sacerdote, con
grande arrepentimiento, para
conservar la gracia de Dios, y
para dar pleno cumplimiento.

à li

chire ru hakonigaxic ru
gohlem. vac Sacramento?

R. Nima ahorel chiri-
chin, tuban, tutzakonigax
ronohel ri tantipixabax
chiro, rumal P. Sacerdote.
xavi ga quere nima igati
nel tighumum tifatat ru
gux rumal mac; tubiquili-
bez pa ranima mani chyc
rimacum chuach Dios, xa-
viquere tirixovab, tirofo.
tah ga el ronohel ritelal
gohlem.

P. Hagari ve nakla tibe
abijb, chuach P. Sacerdote;
vtilab confession pe ri?

R. Maquina confession
tah ri; ve xaki quibe tzi-
hon, ve xaki nu ghaob ri-
be nu hiquiba chuach P.
Sacerdote.

P. Nak xtaban tok cat-
pyob, Dios, tutak pe, aca-
pic?

R. Timoloba chi nu
gux

Esco?

R. Le es necessario bazer, y
cumplir todo aquello, que lo
mandara el Sacerdote; y tam-
bien le es muy necesario dolo-
se, y arrepentirse de sus pecca-
dos; tener proposito de no bol-
ver a pecar mas, delante de
Dios, aborrecer sus culpas, y
apartarse de su mala vida.

P. Y si bas a parlar, o de-
zir otras cosas al Confessor,
sera buena essa Confession?

R. No es essa Confession, si
boy a parlar, o si boy a relatar
mi pleito delante, o en pre-
sencia del Sacerdote.

R. Que hat as quando Dios
te llame, y te embis tu mentob

R. Examinare mi concien-
cia,

temai va...
ial, tinban ga nu...
24 milah, g, akatilah confe...
on; cli nima ghumumi...
bal, Satatibal gux; xtin...
gutuh chire Dios qachbal
nu mac vitzelal, chire rili...
talhic lofolah gracia; xa...
viga quere xtingutuh ri lo...
folah Sacramento, ru San...
toilah tiophil, quigel K...
Jesu Christo.

P. Nak tux pe tan goh
chupam Santoilah hos...
tia, chupam Santoilah
caliz?

R. Chupam ri santoilah
hostia, chupam ga ri lofo...
lah caliz, tan goh vi ru ni...
ma santoilah tiophil ru ni...
ma mayihalah quigel Ka...
haval Jesu Christo; quere
tan goh vi chila chi Cah;
quereri tan goh vi chu...
pam lofolah Sacramen...
to.

P. Ba pe tantiban vi vac
lofo.

pera, hare una verdadera, y
entera Confession; con mucho
dolor, y atrepentimiento pedi...
re a Dios el perdon de mis ini...
quidades, para conseguir la
gracia, y pediré tambien el
Sanissimo Sacramento el Sa...
tissimo Cuerpo, y Sangre de
Nuestro Señor Jesu Christo.

P. Quien está en la Santis...
sima hostia; y en el Santissimo...
Caliz?

R. En la Santissima hostia,
y en el Sagrado caliz está el
Cuerpo, y Sangre venerable de
Nuestro Señor Jesu Christo:
de la suerte que está en el Cie...
lo, de essa misma suerte está en
el Santissimo Sacramento.

P. A donde se haze este de...
vin.

loſolah Sacramento?

R. Kitziſ chuach Altar tantiban vi rumal Padre Sacerdote; tok tantuban ſantoilah Miſſa.

P. Bicheel ru banoh vac locolah Sacramento?

R. Chupam ſantoilah Miſſa, ga niſaharinak chic; tok tubijſ P. Sacerdote ri nima mayihalah tziſ rubin can Kahaval Jeſu Chriſto, chuxe ru pokonalah canic, chi nima humervachil tantupachomih rij, an ga tuſolomih rij ru gohlem vai chi ru nima ſantoilah tiohil kahaval Jeſu Chriſto; xavigaquere ok tibijx ri nima loſolah iſ chui ri vino, tan goh i chupam ri caliz, chi nima humervachil tantizolomix ru gohlem vino, chi nima mayihalah quigel canima ahaval. ✠ *ſexona aqua.*

P. Ma goh pe hiala ru gohlemal

R. Verdaderamente es hecho en el Altar, por el Sacerdote quando celebra, y dice Miſſa.

P. Como ſe haze eſte divino Sacramento?

R. En la Sagrada Miſſa, di-
midiada ya; quando el Sacerdote dize aquellas muy venerables palabras, que antiguamente dijo N. S. Jeſu Chriſto antes de ſu dolorosa muerte; en vn instante ſe convierte, y ſe tranſubſtancia; la ſubſtancia del pan, en el Cuerpo Santifſimo de N. S. Jeſu Chriſto, y de la miſma ſuerte quando ſe dicen aquellas divinas palabras, ſobre el vino, que eſta en el caliz en vn momento ſe convierte a quel vino, en la Sangre venerabilifſima de N. S. Jeſu Chriſto.

P. Por ventura ay alguna poca

temai vai, ru gōziema: no, tigozhe chupam ri ma. yihalaz Sacramento?

R. Xax mani vi: mani bila ru gōzlemal vai, ru gōzlemal vino tigozhe chi. ri, xere gari tan gōz vi chupam loſolaz Sacramēto, ru santoilaz tiozil, ru mayihalaz quigel, ranima ru diosil pe kaſaval Jeſu. Chriſto.

P. Nak laga tikaban, xe ru gamic xe ru cochixic ri loſolaz Sacramento?

R. Tikachōz miriçaz ka. gux, tikaban vtzilaz con. feſſion chi nima ghumumi. bal gux.

P. Ve tantipe hun cami. çabal hun ga rax camic pã avij tok mani bila P. Sa. cerdote banol confeſſion; Nak petux xtaban chite ru cochixic çachbal amac chuach Dios?

R. Xaki chi nu gux xtiu. oſeç

poca ſubſtancia del Pan, ò ſubſtancia del Vino, que quede en el Venerable Sacramento?

R. De ninguna ſuerte: no ay ſubſtancia de Pan, ni ſubſtancia de Vino, que quede allí; porque ſolo eſtã en el Santíſſimo Sacramento el Cuerpo Santíſſimo la Sangre Venerabilíſſima, el Alma, y la divinidad de N. Señor Jeſu Chriſto.

P. Que hemos de hazer antes de recibir el Santíſſimo Sacramento?

R. Hagamos vna buena con. feſſion con dolor, y arrepen. tamiento.

P. Si te sobreviene vn acci. dente, y muerte repentina, quando no ayga Padre que te conſieſſe; que haras entonces para alcanzar de Dios el per. don de tus pecados?

R. Solo en mi corazon m. dole

osekvi xtinbizoh; ga rumal
nu mac; xti xovah; vitze.
lal gohlem, chi nima ghu.
mumibal, Satatibal pe gux
xtingutuh; ru hoyevaxic nu
vach chuach Dios, xtingu.
tuh; ga chire qachibal nu
mac vitzelal chucochixic
chirichin ru loSolah; gra.
cia.

P. Xtuqach pe Dios a.
mac, ve quereri taban?

R. Xtuqach naga ve ki.
tah; tighumum tihatat nu
gux rumal nu mac vitzelal,
ax nima hoyevanel vi ka.
nima ahaval Dios, nim ga
ru hoyevabal pa kavi, ma.
ni ga ru tanalibal.

P. Naklaga rumal tuban
Missa P. Sacerdote huta.
Eih?

R. Rumal ru muluqui.
bal, ru nima rail pokonal,
ru fantoilah; camic qachic

K. Jesu Christo

P. Nak rumal tantiban
Missa

ay dre, y llorare mis pecados
aborrescere mis maldades, con
grande dolor, y arrepentimien.
to, pediré misericordia delan.
te de Dios, y le pediré el per.
don de mis culpas, è iniquida.
des para conseguir de su Ma.
gestad su Santa gracia.

P. Te perdonará Dios tus
pecados de essa suerte?

R. Me perdonará sin duda,
si verdaderamente me dueto, y
arrepiento de mis culpas, por.
que es muy misericordioso, nues.
tro gran Dios, y Señor, es
muy grande su misericordia y
no tiene termino.

P. Porque celebra el Sacer.
dote Missa cada dia?

R. Para memoria, y recuer.
do de la Passion, y muerte de
N. S. Jesu Christo.

P. Porque se celebra, y se dice
Missa

Missa, paquivi ne gázgobz.

R. Rumal ru totabzic ca-
nimas quigazlibal vave
chuach vleubz.

P. Naklaga rumal tanti-
ban Miffa paquivi è cami-
naki?

R. Rumal tuçach Dios,
qui penail quimac, quiba-
non can vave chuach vle-
ubz chupam qui gazebic;
lia titeur vi ru gux Dios
paquivi; hata queel vi pa-
pokon, ri tan e gobz vi chu-
pam ri poronel, cha oma-
riçanel eaε; anim ta pe-
quebe vxlan rujin Dios
chila chi Cahz.

P. Nak rumal tiguile vi-
nak vave chuach vleubz?

R. Rumal timeaalan, ti-
gaholan, vinak, chupam
chobz milah goblem; rumal
vae Sacramento; rugobz-
ban can kabaval J. Chris-
to chupam kate S. Yglesia.

P. Nak ru goblem rucu-
C lic

Miffa por los vivos? 225.

R. Para bien, y ayuda de
sus almas aca en la tierra.

P. Porque se dice, y se cele-
bra Miffa por los difuntos?

R. Porque perdene Dios las
penas de los pecados, que co-
metieron en su vida; con este
Sacrificio se desenoja Dios
mediante este Sacrificio salen
de las penas en que estân en
aquel abrasador, y Purificador
fuego, y luego al instante so-
ban a descansar con Dios, allâ
en el Cielo.

P. Porque razon se casa la
gente?

R. Porque tengan generasi-
on en buen estado mediante este
Sacramento, que instituyo, y
confirmô Christo en la Yglesia
Nuestra Madre.

P. Que es aquella Vnfon, q
bazi

lic yava chi S. Oleo, tok
tirahcam? Sacramento pe?

R. He kitzil an loſolab
Sacramento, ri ru culic ya-
va chi S. Oleo; rumal ga
ru cochixic vae loſolab
Sacramento tantugach vi
Dios ronchel ^{TIC} rigani mac,
rubanon can yava chi ru
nak ruvach, chi ru xiquin,
chi ru chi, chutzam, chufa,
chi rakan, chii itzel guxla-
bal muluquibal chi pe.

P. La gobl pe chic tuc-
chilz yava chire Dios, ru-
mal ru cochixic vae loſo-
lab Sacramento?

R. Xax gobl vi: rumal
chucochixic vae loſolab
Sacramento tigiyañax ru
gacñail Dios, kahaval,
chupam ranima yava, ti-
nim gotibex gaxtoq, tico-
yiriñax pe ru xamalil ti-
phzil.

P. La tutzin pe ticul vi.
nak

que a los enfermos, co el Oleo
Santo quando estân para mo-
rir? es Sacramento?

R. Si es verdaderamente Sa-
cramento aquella Vñsion de el
enfermo con el Oleo Santo; y
por este Sacramento le perdona
Dios todos los pecados venia-
les, que cometio, con la vista,
con el oydo, con la boca, con el
tacto, con los pasos, y con los
malos, y desordenados pensa-
mientos.

P. Ay por ventura otra
cosa que alcanse de Dios el en-
fermo por resebir este Santo
Sacramento?

R. Si ay porque recibiendo
este Santo Sacramento se aug-
menta la gracia de Dios N. S.
en el alma del enfermo; se abu-
ienta al Demonio, y se fortale-
ze el Cuerpo.

P. Es licito el vngirse en
sana

pa ru raxvinakil ?

para salud ?

R. Mani humul tuzin-
tah ticol hun raxvinak chi
Santo Oleo ; xax quichin
vi yavai ; e nimatazhinak
chic vae loEolab Sacramē-
to ha vae ru goblem Santa
Yglesia.

R. En ninguna ocasion es li-
cito, que reciba la extrema
Uncion vna persona buena, y
sana; porque este Sacramento
es solo para los enfermos, que
están de riesgo, y este es el or-
den de la Yglesia.

P. Nak laga rumal tahi-
lax Santa Bula, paruvij ya-
ua tok tiraž cam ?

P. Porque el enfermo, es ab-
suelto por la Bula quando está
para morir?

R. Rumal ru totahic ra-
nima ri yava ; rumal chu-
pam santoilab Bula, gob
vi nima çachbal mac, ni-
ma vtzil atobal graçia, ni-
ma çachbal, ru penail, ru-
mal mac itzelal rubanon
can ; vtza pe ghuti mac,
vtza pe nima mac ; vtzape
ru penail, gizronhel tan-
tiçach vi chi ruzhž santoi-
lab Papa.

R. Por ayudar el alma del
enfermo, porque en la santa
Bula ay plenaria indulgencia,
ay grandes gracias, y perdon
de las penas merecidas por la
culpa: assi los pecados graves,
como los pecados leves, y tam-
bien sus penas, todo se perdo-
na, en virtud de la Confesion
del Santissimo Papa.

P. Nak petux tanahoxel
chire ru colotahic kani-
mas ?

P. Que es necessario par
la salvacion de nuestras almas

R. Nima ahoxel chiri-
chiria

R. Es necessarissima pa-

chin ru colotalic
mas, ru nimaxic, ru cha.
hixic ga, lahuh ru pixa Di.
os, rugin pe, voo ru pixa
kate santa Yglesia.

P. Nak laga rumal gat.
mayzan, catxuque chuach
santa Cruz?

R. Rumal chuach Cruz
xcam vi kahaval J. Chris.
to, chiri ga xolrucolobeh
vi chi ru fantoilah camic.

P. Nak pe rumal catma.
ibhan ru vachibal hahun chi
Santo, vinak tiyachin. e
Dios pe locolah tak Sâtos?

R. Xax mani vi e Dios
tah xaki e ru loe he pe ru
ganib kahaval Dios, e lo.
roxinak rumal Dios; he na.
a eilol ru justiciail Dios,
vaka vi, he ga taquetzibon,
unque ghao pa kavi chu.
ph Dios, chugutuxic chi.
chin kagazlem, kañib, ka.
ak kavai kugia, ru çachic
mac ru hozçirixic ka.
nimas,

Alvación de nuestras almas,
la obediencia, y guarda de los
diez mandamientos de Dios, y
de los cinco de nuestra Santa
Madre Yglesia.

P. Porque reverenciar, y a.
doras à la Santa Cruz?

R. Porque en la Cruz murió
N. S. Iesu Christo, y porque
alli nos redimiò con su santa
muerte.

P. Porq̄ adoras, y reverencias
las imagenes de los Santos, q̄ re.
present à la persona humana? son
por vêtura Dioses los Santos?

R. No son Dioses sino amia.
gos, y queridos de Dios nuestro
Señor, estos son los glorifica.
dos por Dios, estos son los que
detienen la justizia de Dios,
para que no venga sobre noso.
tros, son estos los que abogan,
y ruegan por nosotros delante
de Dios, pidiendo nuestra vida,
nuestra felicidad, nuestro sus.
tento, el perdón de nuestros pe.
cados,

almas, ruziricaxic kaz
lem, chi ruloē mayihz qip
ru eaēal Dios.

P. Ma tutzin pe tuçach
rij kolz rugaxtoqolz chi.
pe, kate S. Yglesia, chu.
pam vac rutihzoxic tankolz
rutihzobehz?

R. Xax mani vi, tutzintalz
rumal Santoilalz vxlabixel
Dios Espiritu Santo, tan.
tinaotican kate santa Ygle
sia, chirichin ru çakeriça.
xic kanaolz chuçamalixic
Dios nima ahauz.

P. Nak tigamon vi, ri
S. Yglesia catholica?

R. Ha ri tigamon vi; qui
cuchbal quij conohel
Christianos vinak tan è
qolz vi xe ru tziłz kahaval
Jesu Christo, xe ru tziłz na.
vipe santoilalz Papa ru cam
ru chi kahaval Jesu Chris.
to.

P. Nak tigamon vi, ri
qui cuchbal quij, conohel
è San.

caōs, la limpieza de nuestras
almas, y la bendixion de nras
obras alla en la gloria. 222

P. Serâ possible, ô dable que
se hierre, y que nos engañe N.
S. Madre Yglesia en esta doc
trina con que nos enseña?

R. De ninguna suerte es da
ble, porque el Espiritu Santo
govierna, y rige à N. S. Ma
dre Yglesia para que alumbre,
y aclare nuestros entendimien
tos, para el servicio de Dios
poderoso Señor.

P. Que se entiende por la S.
M. Yglesia Catholica?

R. Significa la Congregaci
on de todos los fieles Christia
nos, que militan debajo la le
de N. S. Jesu Christo; y deb
jo la obediencia del Santissimo
Papa Vicario de N. S. Jesu
Christo.

P. Que significa la Con
nion de los Santos que se di

ê Santos ; ri tantibix chu-
pam oquegabal richin
Dios ?

R. Ha ri tigamon vi ; ka
hunan cochixic , kahunan
pe Eavachixic , chuach qui
relic vtzilaz banobz , qui-
clin ê kachchristiano , ru-
mal chirihz hun katata Di-
os tan obz elenak vi chi ni-
ma konobzel.

P. Haruhz xtikaban ri re-
tal santa Cruz chi kavach ?

R. Ronobzel mul tikaban
ri kabanobz ilobz xavi que-
re tok tikaqul hun nima
ayeu , vepe kobrutakchi-
itzel gaxtonel Demonio
39, ai.

P. Nak pe ruma tikacru-
li ru nigahzal kavach, tok
kabihz, rumal retal San-
ta Cruz ?

P. Xa rumal kobz ruoob-
z kobz rucovirigahz ta pe
N. A Jesu Christo chi-
itzel tak muluquinic.

P. Nak

¿mensiona en el Credo ?

R. Quiere dezir , que los
vnos , participamos de la vir-
tud de los otros Christianos ,
en esta Yglesia , porque todos
somos hijos de vn Soberano
Padre , que es Dios .

P. Quando hemos de hazer la
señal de la Cruz en ñros rostros ?

R. Todas las vezes , que hi-
zieremos alguna ebra ; y tam-
bien quando encontramos algũ
peligro , ò nos persigue , y tien-
ta el Demonio en gañador .

P. Porque nos signamos la
frente con la Cruz quando deci-
mos : Por la señal de la Santa
Cruz ?

R. Porque nos ayude , y nos
esfuerze Dios , contra los malos
pensamientos .

P. Por

P. Nak pe rumal tika.
cruzilh kachi; tok tikabih;
kolzaveleqah; taok at kaha.
val Dios?

R. Xa richin kolz rucha.
kih; tah; Dios chiri; itzel tak
tzh.

P. Nak pe rumal tika.
cruzilh ruvach kagux, tok
tikabih; paquiça ê kabla.
bal?

R. Xa richin kolz ruco.
viricah; tah; kolzreleqah; ta.
pe kahaval Dios, chiri; itzel tak banoh.

P. Ma tutzin pe ticolo.
tah; ranima hun christiano
vinak, tibe ga quicot chi.
la chi Cah; rugin Dios; ve
mani tunimah; tuchah; pe
ru loçolal; tzh; pixa?

R. Xax mani vi xtico.
lotah; tah; , xaxtibe vi ra.
nima chi xibalbai, chiri ga
xtipokonariçax vi chupam
poronel εαε; chiri amaçel
xtigohe vi ronohel εih; hu.
na,

R. Porque nos signamos la
voca quando dezimos: libra.
nos Señor Dios nuestro? 228.

R. Porq̄ nos guarde, y libre
Dios de las malas palabras.

P. Porque nos signamos con
la Cruz el pecho, quando dezi.
mos: de las manos de nuestros
enemigos?

R. Porque nos fortalezca
Dios nuestro Señor, y nos libre
de las malas obras.

P. Por ventura serã dable, q̄
se salve el alma de vn Christia.
no, y que vaya al Cielo a go.
zarse con Dios, si no obedese, y
guarda su S. ley, y precepto?

R. De ninguna suerte se sa.
varã; sino que irã su alma a los
Infiernos, alli serã atormenta.
do, en aquel fuego abrasador,
alli serã habitador perpetuo
para siempre por toda la ete.

ni

na, pa hunelic, tibe Eih, *niñad.*
tibe çak

06451

P. Hagari vtzilaz Chris-
tiano vinak, tantiniman,
tantichahin navipe ru tzih,
ru piza Dios, bape xtibe
vi tok ticam?

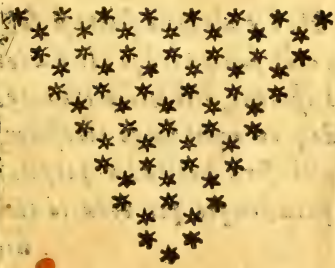
P. Y el buen Christiano, que
obedece, y guarda la ley, y
mandamientos de Dios a donde
ira quando muera?

R. Chila chi Cah xtihzo.
te vi a Sanchez, chilaga hune-
lic tibe quicot vi, ronohel
Eih, huna, chug, etic chu-
mayihaxic, ru chi ruvach
kahaval Dios, chupam ru
hupalic gazlem vxlanem,
chupam ru casal, tepeval;
canal, raxal gloria; hatah
tikacochih vi, tikichinal;
vi pe a Sanchez cuqin he ama.

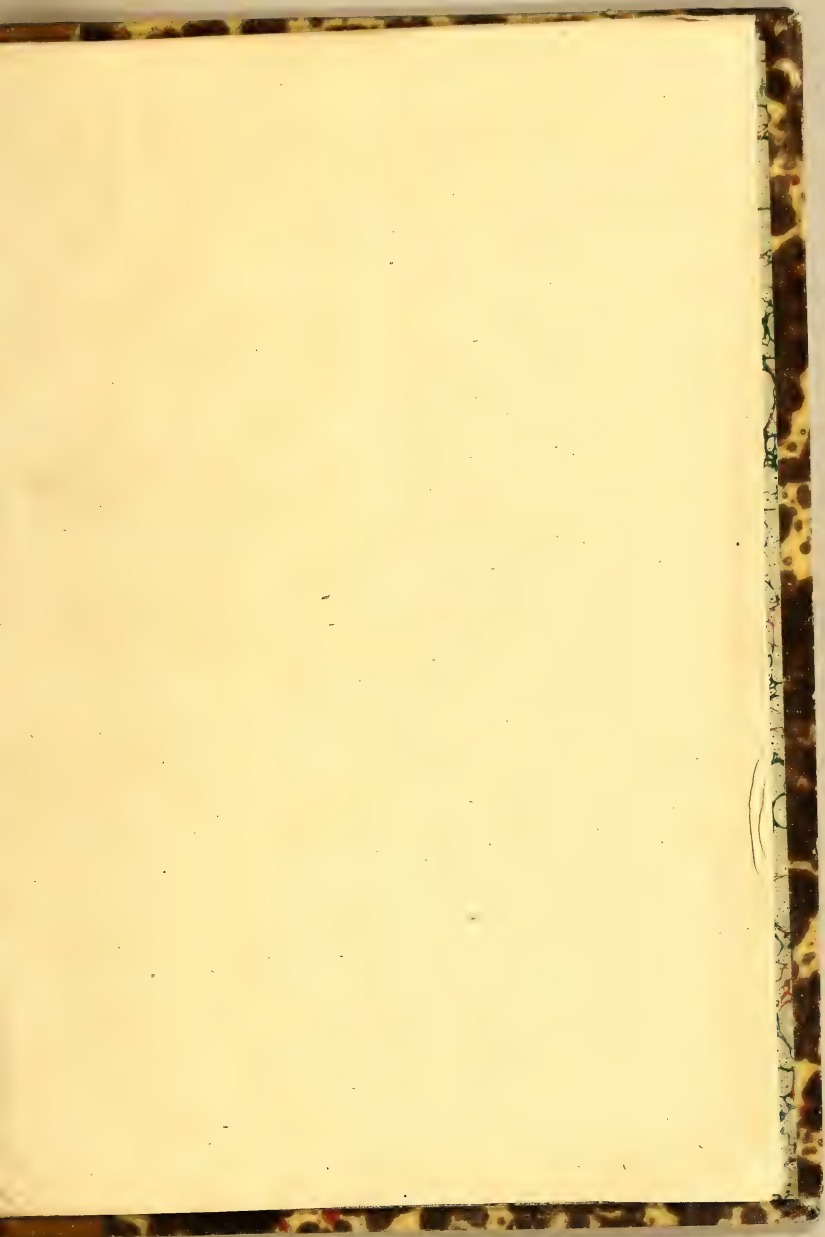
R. Alla al Cie'o ira a ha-
bitar, alla se ira a gozar para
siempre por toda la eternidad,
viendo, y venerando la cara de
Dios nuestro Señor en su in-
durable vida; en su resplande-
ciente hermosa gloria; Esta
gozemos, y poseamos en com-
pañia de los moradores
Celestiales. Assi sea.

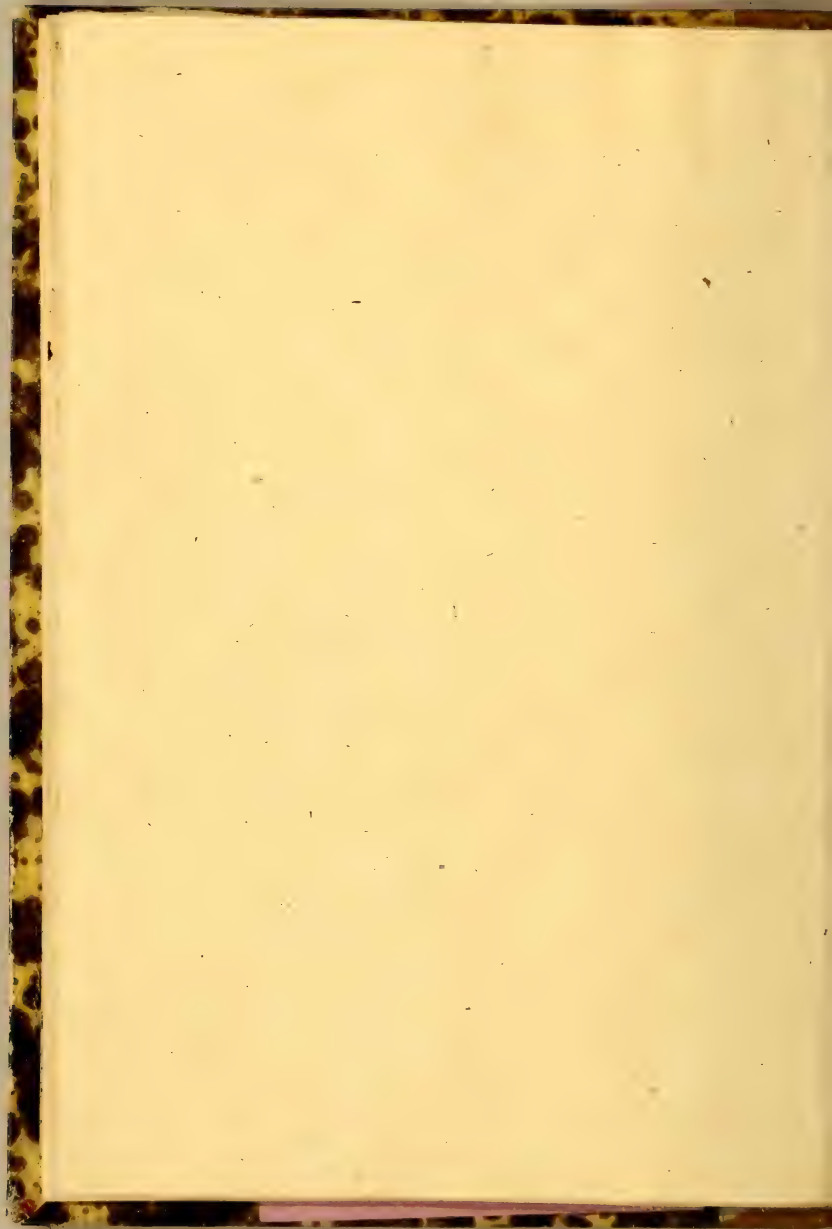
Eclay ru pam Cah.

Quere ok tux. †



2





BA 75-
V1252

